

# **FILIPENSES**

## **Filipos marcacho**

### **creyicoqcunaman apostol Pablu**

### **cartaconqan**

Filipos marcaqa quecan Macedonia marca-chomi. Tse marcamanpis charqam Pablu Jesu-cristupa alli willaquininta willapäcunanpaq. Tse marcachomi puntata creyicorqan Lida shutiyogq negosianti, y carsel cuidaq wardia. Pecunamanmi mas atsqaq yapacäyashqa cayarqan Jesucristuman creyicoqcuna.

Tsepitanam Pablu eucorqan juc marca-cunapana willapäcoq. Tseno willapäcurirmi, Jerusalemman cutirerqan. Tsechonam autoridacuna Pabluta presu tsaricur, carselman llawiriyarqan. Tsepitam presu pasatsiyarqan Cesarea marcaman y Roma marcaman.

Tsecho carselarëcanqanta musyarirnam, Filiposcho quecaq creyicoqcuna Pablu watucaq cachayarqan Epafrodituta. Petawanmi apatsiyarqan Pabluta yanapayänanpaq qelleta ellurir. Tse apatsiquita chasquirirmi, Pablu allapa cushicur y agradesicur pecunaman que cartata apatserqan (1.5, 4.10-19).

Tsepitam napacurir y agradesicurir Pablu mañacurqan pecunapaq. Que carta musyat-simantsic Dioswan jucnolla quecar imecata sufrirpis, cushicunantsicpaq cashqantam (3.1). Tsenollam jina musyatsimantsic Diosnintsicman

marcäcur, imano cawacunantsicpaq cashqan-tapis.

*Pablupa saludaquinin*

<sup>1</sup> Noqa Pablum y Timoteum, Jesucristupa sirwe-qnincuna car cartacayämü, Filipos marcacho Jesucristurecur Diospana quecaq wauqicuna, panicuna. Saludeculläyä llapan creyicoqcunatam, mandacoqcunatam y diaconocunatam.

<sup>2</sup> Dios Yayantsic y Teytantsic Jesucristu alli queninwan yanapecuyäshï shumaq pasaquicho cawacuyänequipaq.

*Jesushman creyicoqcunapaq Pablu mañacun*

<sup>3</sup> Qamcunata cada yarpäyarniquim Teyta Diosnintsicta imepis “Gracias” nicü;

<sup>4</sup> y Diosnintsicta cada mañacurmi, allapa cushishqa llapequipaq mañacü.

<sup>5</sup> Porqui qamcunaqa Jesucristuman creyicuriyanqequipita patsam, asta cananca-mayaq salbasionpaq alli willaquita willacur yanapecayämanqui.

<sup>6</sup> Noqa allipam musyä, Teyta Diosnitsic shonqiquicunacho ima allicunata musyat-siyäshurniqui qallanqanta; y tsenollam siguenqa patsacätsiyäshurniqui asta Teytantsic Jesucristu que patsaman cutimunan junaqyaq.

<sup>7</sup> Llapequicuna cuyacoq cayanqequita shonqücho yarparmi, tsetaqa pensari, y tseqa allim. Porqui Jesucristupa alli willaquininta carselchopis, autoridacunachopis willacuptimi qamcunapis yanapayämarqonqui.

<sup>8</sup> Diosmi musyan qamcunata allapa llaquiyan-qaqta. Jesucristu cuyamanqantsicnollam allapa cuyecuyaq.

<sup>9</sup> Teyta Diosnintsictam mañaquicä qamcunapis waran waran mas cyaquiyoy cayänequipaq. Tsenollam mañaquicä mas cäyiquiniquicuna, y yacheniquicuna qoycuyäshunequipaq;

<sup>10</sup> tsenopaqa allı cäyicurmi, limpiu shonquyoqna car, allıllata rurayanqui asta Jesucristu cutimon-qanyaq.

<sup>11</sup> Gracias Jesucristuntsicta, pe yanapayäshuptiquim, allicunata rurecayanqui. Tsenopam Teyta Diosnintsicta nunacuna respetar alabayanqa.

*“Cawenıqa Jesucristullam” nin Pablu*

<sup>12</sup> Wauqicuna y panicuna, juctam musyaratsiyeniquita munä: Noqata llapan pasamashqanmi causëcushqa allı willaqui miracänanpaq.

<sup>13</sup> Gobernadorpa palasiuncho soldaduncunatam, y llapan tsecho nunacunatam willaparqö Teyta Jesucristupaq, y musyayanmi perecur llawirëcanqäta.

<sup>14</sup> Y tseno llawiranqäta musyecurmi, creyicoq mayintsiccuna Teyta Jesusman masraq marcäcur, mana mantsacushpana qallaquicuyashqa allı willaquita willacurnin.

<sup>15</sup> Anirpis, waquincunaqa allı boluntanincunawanmi Jesucristupaq willapäcuyan; peru waquincunaqa chiquicurllam y waqapucurllam willapäcuyan.

16 Alli boluntanincunawan willapäcoqcunam Jesucristupaq rasonpa cuyaquinincunawan willapäcuyan; porqui musyayanmi tse alli willaquita defendinäpaq Teyta Diosnintsic acramashqanta.

17 Peru tse waqapucurlla willapäcoqcunaqa, alli ricashqa queta munarllam willapäcuyan, y manam alli consensiancunawantsu parlayan. Tsenoqa rurayan carselcho llawirëcar masraq llaquicunäta munarmi.

18 Peru manam imapis qocamantsu; antis alli consensiancunawan o mana alli consensiancunawan willapäcurpis, Jesucristupaqmi willapäcuyan.

Tsemi noqataqa cushicaratsiman, y masran cushicushaq.

19 Porqui musyämi Teyta Jesucristupa Santu Espiritun yanapamaptin, mañaquiniquicunarecur pruntu carselpita yarqaramunäpaq caqta.

20 Peru ima pasamänan captinpis, wanuratsiyämänan o mana wanuratsiyämänan captinpis, munä tseqlata alli watarcur mana penqacushpa qatiretam. Tsenopam Jesucristupa alli queninta noqacho ricayanqa.

21 Noqaga cawarpis, Jesucristullapaqmi cawashaq, y wanucuptipis, ¡mas allim noqapaqqa queconqa!

22 Peru que patsacho cawecarqa, Jesucristuman creyicoqcuna mas cayänanpaqmi willacur sigushaq. Tsemi wanita car o caweta carpis, acreta pueditsu.

23 Tsemi tse ishcanpita ni meqanta acreta pueditsu. Peru noqapaqqa mas allim

canman wanucupti. Tsenopaqa Jesucristupa nopanchonachi cushishqa cacüman. Tsemi mas alleqa canman noqapaq.

<sup>24</sup> Peru qamcunapa bienniquicunapaqmi que patsacho caweta mas munä.

<sup>25</sup> Tsemi tsecunata alli yarpäcurcur, marcäquicä qamcunawan quecanäpaq caqta, y yanapayarniqui maslla Jesuspaq yachapäratsiyänaqpaq; tsenopa marcäquiniquicunacho cushishqa alli firmi quecayänequipa.

<sup>26</sup> Tsenam qamcunaman yape chäramupti Jesucristu yanapamanqanpita riquecayämar allapa cushicuyanqui.

### *Alli willaqui nenqanmanno cawacushun*

<sup>27</sup> Peru queta si niriyaşqequi: Procurecuyë Jesucristupa alli willaquinin nenqanmanno cawaquita. Shamurnin o mana shamurninpi, allapam munä alli willaquiman marcäcuyanqequicho ima sufrimientucunata pasarpis, juc shonqunolla tsaraqucayanqequi notisiata wiyarita.

<sup>28</sup> Ama chiquiyäshuptiquipis mantsacuyëtsu. Tsenopam tse chiquiyäshoqniquicuna cuentata qocuyanqa condenasionman euquicayanqanta, y qamcunana salbasionman euquicayanqequita. Y tsetaqa Teyta Diosmi ruranqa.

<sup>29</sup> Porqui Teyta Diosqa manam acrayäshushqanqui Jesucristuman creyicuyänequillapaqtsu, sinoqa perecur sufriyänequipaqwanmi.

<sup>30</sup> Qamcunapis y noqapis iwalllam imecatapis jipecantsic. Ricayarqonquinam mas puntata ime-

catapis jipanqäta, y cananpis wiyariyarqonquichi yä imano jipecanqäta.

## 2

*Jesucristuman creyicoqcuna pe munashqanno cawacushun*

<sup>1</sup> Sitsun Teyta Jesucristurecur qallpayoq quecayanqui, y rasonpa cuyanacur shoqacoq cayanqui, y Santu Espirituyoq llapequipis cayanqui, y juclaya shonquyoq cayanqui;

<sup>2</sup> tseno carnenqa, juc yarpella y juc shonqunolla cuyanacur cawacuyë. Tseno cayaptiqueqa, allapam cushicushaq.

<sup>3</sup> Ama ni imachopis yachaq tupänacuyëtsu, ni penqapänacuyëtsu. Tsepa rantenqa, qollmi shonqiquicunawan waquintapis qamcunapita mas presisaqpaq churayë.

<sup>4</sup> Ama meqequicunapis quiquiquicunapa bienniquicunallaqa imatapis rurayëtsu. Tsepa rantenqa imatapis rurarqa, rurayë waquincunapapis bienninpaq.

*Jesucristupita yachacushun*

<sup>5</sup> Jesucristupa yarpeninnolla qamcunapapis yarpeniquicuna catsun.

<sup>6</sup> Pëqa Dios quecarninpis, manam Dios queninta cuentapaqpis churarqantsu,

<sup>7</sup> Sinoqa poderyoq Dios quecarninpis, juc nunano yuricurninmi, imeca juc sirwipacoqno que patsaman shamorqan.

<sup>8</sup> Y umillaquicorqan Diosta cäsucurmi

asta waniyaqqis chärerqan,  
y manam penqacorqantsu cruscho wanitapis.

<sup>9</sup> Tserecurmi Dios sieluchopis y que patsachopis llapanpa mas presisaq mandacoqnin cananpaq churarerqan.

<sup>10</sup> Tsemi pe mandacoq captin qonquricuyanqa sielucho llapan caqcuna, que patsacho llapan caqcuna y patsa rurincho llapan caqcu-napis.

<sup>11</sup> Y llapan nunacunam niyanqa:  
“Jesucristoqa Diosnintsicmi” nishpa.  
Tsemi Dios Yayatapis allapa alabayanqa.

*Jesusman creyicoqcunaqa que patsacho actsi cuentam cayan*

<sup>12</sup> Tsepenqa cuyashqa wauqicuna y panicuna, imanomi qamcunawan quecashqa willapäyanqaqta cäsucuyarqequi; tsenolla canan carucho quecaptipis, masraq cäsquita tırayë. Salbacushqa quecarnäqa, Diosnintsicta mantsacurninna y respetarninna shumaq cawaquita procurecuyë.

<sup>13</sup> Porqui quiquin Diosmi alli queninwan cäyitsiyäshunqui, alli yarpenuicunawan pe munanqanno cawacuyänequipaq.

<sup>14</sup> Imata rurarpis, mana penqapänacushpa y mana liryacushpa rurayë.

<sup>15</sup> Tsenopam Diospa wamrancuna car, y cabal nuna car, mana penqapashqana cayanqui. Tsenam imeca qoyllurcuna chipapaq cuenta tse llutan ruraq, jutsasapa nunacunapa nopancho chipapar quecayanqui.

16 Y wiñe cawepaq alli willaqui nenqanman-nomi imepis tsaracuyänequi. Tsemi Jesucristu que patsaman cutimuptin qamcunarecur noqa allapa cushicushaq, jinantinpa purenqä, y willapäconqä mana embanu canqanta musyarir.

17 Teyta Diosman marcäcuyänequipaq willapäyanqaqrecur wanuratsiyämānan captinpis, manam llaquicütsu, antis cushicümi.

18 Tsemi qamcunapis noqanolla cushicuyë.

### *Timoteu y Epafrodito Pabluta yanapayan*

19 Teyta Jesucristumanmi allapa marcäquicä. Pe permitiptenqa, Timoteutam prontulla qamcunaman cachamushaq watucayāshunequipaq, tsenopa qamcuna imanopis quecayanqequita musyarir cushicurinäpaq.

20 Porqui manam ni pipis cantsu penoqa. Pel-lam noqano qamcunapaq yarpacachar quecan.

21 Llapancunapis quiquincunapa biennincunallam ashiyan, y Jesucristupaqqa manam ichicllapis yarpacachäyantsu.

22 Peru qamcunaqa reqiyanquinam Timoteu al-lita rurar cawacushqanta. Pëqa tsurī cuentam yanapamashqa Teyta Diospa alli willaquininta willacur.

23 Tsemi shuyarëcä „sentensiä” imano canqantapis musyarir Timoteuta ras qamcunaman cachamunäpaq.

24 Peru Teyta Diosmanmi marcäquicä quiquī qamcunaman ras jeqaramunäpaq permiticunanta.



<sup>25</sup> Tseyaqmi yanapamānanpaq cachayāmonqequi wauqintsic Epafrodituta cutitsimita munecä. Pewanmi imecata sufrircuryanpis Teyta Jesus ni-mashqanta rurar quecayä.

<sup>26</sup> Pemi qeshyanqanta musyariyanqequita mäcupacurir, allapa llaquicur yarpacachëcan.

<sup>27</sup> Änirpis rasonpam qeshyallarqon ichicllapam wanupïcamashqatsu. Peru Diosmi ancuparnin cachaqucatsishqa, y manam pellatatsu ancupashqa, sinoqa noqatapis ancupämashqam, jananman jananman mana llaquicunäpaq.

<sup>28</sup> Tsemi pruntu munecä peta cachamita, ricarirnin cushicuriyänequipaq, y noqapis manana allapaqa llaquicunäpaq.

<sup>29</sup> Chäramuptin Teytantsicman creyicoq mayintsicta cushicur chasquiyanqui. Peno nunacunataqa llapantapis shumaqmi estimayänequi.

<sup>30</sup> Pëqa Jesucristuta sirwenganchomi wanitapis casi tarerqon. Cuentequicuna nesidanïcunata ashimonqanchomi casi bidantapis oqrarqon.

### 3

#### *Jesusman creyiquimi mas alleqa*

<sup>1</sup> Cuyashqa wauqicuna y panicuna, quetapis niriyaşqequi: Teyta Jesusrecur cushicuyë. Noqa manam utishaqtsu, yapecuryan punta llapan niyanqaqcunata escribimurpis. Qamcunapaqqa bienniquicunam.

<sup>2</sup> Tsemi cuidacuyë tse allqu mana alli yachatsicoqcunapita. Pecunaqa “Diospaq canantsicpaqqa cuerpuntsictaran señalar roqulinantsic” nirllam, yachatsicuyan.

<sup>3</sup> Peru noqantsicqa allapa cushicuntsic Jesucristuman creyicurmi, y Santu Espiritu yanapamashqam Diosta rasonpa adorantsic. Tse caqmi rasonpa señalqa, y tsemi manana señalauqui costumbrimanqa marcäcuntsicnatsu.

<sup>4</sup> Sitsun costumbricunata rurarraq, salbacushqa cayanman carqan; tseno captenqa, noqaraqchi salbacushqana cäman carqan. Porqui noqanoqa manam pipis costumbricunata cumpliyashqatsu.

<sup>5</sup> Yuriconqäpita puwaq junaqllatam señalarayämarqan. Israel nunam cä; y Benjaminpa mireninpita carmi, lejitimu hebreu nuna cä. Jinamanmi fariseu grupupita carnin, Moises escribishqan leycunawannäqa allapa alcabu carqö.

<sup>6</sup> Tsecunaman allapa marcäcurninmi, Jesusman creyicoqcunatapis chiquirnin ushacätsita munar qaticacharqä. Y sitsun leycunata cumpliyaptinlla, Dios nunacunata allipa ricanman carqan; tseno captenqa, noqam llapanta cumplerqö.

<sup>7</sup> Peru puntata llapan tsecunata allapa presisaqpaq churecarpis, cananqa Jesucristuman creyicurmi mana caqpaqna churarerqö.

<sup>8</sup> Tsepis manam tsellatsu; puedeq Jesucristuwan jucnolla canqäqa manam ni imawan iwalantsu. Tsemi peta cuyacurcur, llapan baleqpaq churanqäcunata poqi cuentapaq churarerqö Jesucristuwanna cawacunäpaq.

<sup>9</sup> Cananqa Jesucristuwan jucnollam cawacü y manam leycuna nenqanta cumplenqärecurtsu, ni allicunata ruranqärecurtsu Diospita allipa ricashqa quecä, sinoqa Jesucristuman

marcäquinirecurllanam; porqui Teyta Diosqa allipa ricamantsic marcäquinintsicrecurllam.

10 Tsemi allapa munä waran waran maslla Jesucristuta reqita, y wanushqanpita cawaritseq poderninta noqatapis juclaya nunata ticrat-simänanta. Y listum quecä, pe sufrenqanno, sufrinäpaqpis, y pe wanonqanno wanunäpaqpis.

11 Imano captinpis, shuyaquicä peman marcäcur wanucuptiqa, noqatapis Teyta Diosnintsic cawaritsimänantam.

*Dios munashqanno cawacushun pepa nopanman chänapaq*

12 Quecunata niyarniqui manam “llapantanam cumplerqö” niyaqtsu, ni “jutsannaqnam cä” niyaqtsu; sinoqa imecanopapis Jesucristu alli cashqannomi noqapis alli queta tirecä, porqui tseno cawacunapaqmi Jesucristu acramashqa.

13 Wauqicuna y panicuna, paqtam pensayanquiman yo noqaqa que llapan niyanqaqta cumPLICASHQÄTA, antis punta rurashqäcunata juc cuchuman churarirmi, cananpita witsepaqa pellowanna caweta tirecä.

14 Tsenopam imecanopapis Diospa nopanman chärir, premiuta chasquishaq. Tsepaqmi Diosnintsic qayamashqa Jesucristurecur.

15 Tsemi Jesucristuman llapan shonquntsicwan alli marcäcoqcunaga, que nicayanqaqcunata “¡Tseno catsun!” nintsic. Peru sitsun que niyanqaqta juclayapa cäyianqui, tseno cayaptiquipis, Diosmi cäyitsiyäshunqui rasonpa caqta niyashqaqta.

16 Peru masqa presisan ima eca captinpis jucaya cawaquicho tsaracunantsicmi.

17 Wauqicuna y panicuna, noqa cawacongäno cawaquita yachacuyë. Waquincunaqa noqapita yachacushqa carmi, shumaq cawaquicayan. Tsemi qamcunapis tseno cawacuyänequi.

18 Punta willayanqagnopis atsaq nunacunam Jesucristu cruscho wanushqanta cuentapaqpis churayantsu. Tsetam cananpis waqarir yape willariyaq.

19 Tseno nunacunaqa infiernumanmi euquicayan. Pecunaqa Diostapis qongecurmi, pacha miquillapaq yarparäcuyan. Manam mana alli rurenincunata penqacuyantsu, mas bienmi rurarpis cushiyan. Y que patsacho caqcunallapaqmi yarparäquicayan.

20 Peru noqantsicpa marcantsicqa sielum, y Salbadornintsic Jesucristu sielupita cutimunanllatanam shuyaquicantsic.

21 Pemi que mana sirweq ushacäreqla cuerpuntsicta trocarenqa poderninwan, y quiquinpa puedeq cuerpuntanonam imecamayaqpis cawacunapaq ticraratsenqa. Tsenoqa ticraratsimäshun llapan imecachopis puedeq queninwanmi.

## 4

1 Tsemi cuyashqa wauqicuna panicuna, qamcunata allapa cuyayarniqui imecano ricariyeniquita munecü. Qamcunam cushiquiniqa y premio cuentaqa cayanqui. Tserecur Teytantsic munashqanno cawacur imepis quecayë.

*Amishtacuyänapaq willapäquicuna*

<sup>2</sup> Tsenollam, pani Evodiata, y pani Sintiq-uita roguécü Jesucristuman creyicuyanqanrecur mana chiquinacushpa cawacuyänapaq.

<sup>3</sup> Y willapäcoq mayi, qamtam roguécoq: Tse ishcan panintsiccunata willapëqui manana chiquinacuyänapaq; porqui pecunaqa imecata jiparcuryanpis noqawan juntum Jesucristupaq willapäcur puriyashqa. Tsenollam jina Clementiwanpis y waquin yanapamaqcunawanpis yachatsicur puriyashqa. Pecunapa jutincunaqa apuntarëcan wiñe cawaqcunapa jutincuna apuntarënan libruchomi.

<sup>4</sup> Tsemi Diosnintsicrecur imepis cushi, cushillana cawacuyë, y yapepis niriyaqmi “Cushicuyë” nir.

<sup>5</sup> Pipis mepis reqiyäshï ancupäcoq cayanqequita. Teytantsic Jesucristu cutimunanaq ichicllanam pishican.

<sup>6</sup> Ama imapaqpis yarpacachäyëtsu, antis imano ecano carpis, Diosnintsicman “Gracias” nicur mañaquicuyë.

<sup>7</sup> Tseno mañacuyaptiquim, Jesucristurecur Teyta Diosqa allapa espantepaq juclaya shonquta, y yarpeta qoyashunqui shumaq cawacuyänequipaq.

<sup>8</sup> Wauqicuna panicuna, quetapis niriyaqhequi: Imepis quecunapaq yarpacachäyë: rason caqllapaq, cabal nuna quellapaq, Diospita alli ricashqa quellapaq, limpiu shonquyoq quellapaq, waquin-cunapa biennincuna rurecunallapaq y imatapis allita rurayanqequirecur alabashqa quellapaq. Tsecunallapaq yarpacachäyë.

<sup>9</sup> Noqapita yachacuyarqonquim, porqui wiyayämarqonquim imano cawacuyänequipaqpis

willapäyanqaqta. Jina ricayämarqonquim imano cawaconqätapis. Tseno cawacuyaptiqueqa, alli pasaquicho cacunapaq yanapamaqnintsic Teyta Diosmi qamcunawan imepis quecanqa.

*Pablu apatsiquita chasquirir allapa cushicun*

<sup>10</sup> Teytantsic Jesucristutam allapa cushicur, “Gracias” nicullä unellatapis noqapaq yape apatsicarayämonquequipita. Qamcunaqa manam qonqaräyämarqonquitsu; sinoqa queman pillapis shamoq mana captinmi apatsicarayämorqonquitsu.

<sup>11</sup> Tsenoqa niriyaq manam pasepa nesidacho quecartsu, porqui noqaqa yachacushqam cä capamanqanllawan cawaquita.

<sup>12</sup> Noqa musyämi wactsa bida paseta y imecapis janacho bida paseta. Yachacushqam cä ima eca captinpis, imano bida pasana cashqanta, öra pacha junta öra mallaqpis. Jina yachämi imecapis atsca capamaptin o mana capamaptinpis cawaquita.

<sup>13</sup> Imecapaqpis listum quecä, puedeq Jesucristu callpanwan yanapamaptin.

<sup>14</sup> Peru imano captinpis, qamcuna allapa allitam rurecuyarqonqui, nacaquinicunacho yanapecayämarni.

<sup>15</sup> Tse Macedonia probinsiacho primera bes alli willaquita willapäcurir, juc marcacunapa eucupti, qamcunallam wauqicuna, apatsiquiniquicunawan yanaparacayämarquequi. Manam waquin marcacunapitaqa creyicoq mayintsiccuna yanapayämarqantsu.

<sup>16</sup> Tesalonica marcacho quecarpis, atscá cutim apatsiquiniquicunata chasquerqö nesidalläcunata rantirinäpaq.

<sup>17</sup> Quecunataqa niriyaq manam “Masllata apatsicarayämünman” nirtsu; sinoqa willariyaq tse apatsicayämushqequipitapis mas Teyta Dios yanapecuyäshunequita munarmi.

<sup>18</sup> Epafroditutawan apatsicayämunequita llapantam chasquerqö. Tsemi cananqa llapan nesitanqä quecapaman, mananam imäpis pishintsu. Tse qareniquicunaqa quecan imeca in-siensiuta cayashqa shumaq pucutaqnomi. Tsemi tseno rurayanqequipita Teyta Diosnintsic allapa cushishqa quecan.

<sup>19</sup> Tsemi qamcunatapis espantepaq riquesayoq Teyta Diosnintsic Jesucristurecur ima pishipëniquicunachopis yanapecuyäshunqui.

<sup>20</sup> ¡Tsemi Dios Yayantsicta wiñepa wiñenin adorar alabecushun! Tseno catsun.

### *Saluduscuna*

<sup>21</sup> Partilläpita saludacuyë, Jesucristuman llapan creyicoq wauqintsiccunata y panintsiccunata. Tsenollam noqawan quecho quecaq wauqintsiccuna y panintsiccunapis saludecuyäshunqui.

<sup>22</sup> Jina saludayäshunquim Diospana quecaq wauqintsiccunapis. Mandacoq cesarpa sirweqñincunanäqa masran saludecuyäshunqui.

<sup>23</sup> Teytantsic Jesucristu alli queninwan llapequicunata yanapecuyäshi. Tseno catsun.

**Teyta Diospa Mushoq Testamentun**  
**New Testament in Quechua, Huaylas Ancash**  
**(PE:qwh:Quechua, Huaylas Ancash)**

copyright © 2008 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Quechua, Huaylas Ancash

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quechua, Huaylas Ancash [qwh], Peru

**Copyright Information**

© 2008, Bible League International. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Quechua, Huaylas Ancash

**© 2008, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.



2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022  
d9ddd18-d974-546d-843a-95397527968f